

DOI: 10.15643/libartrus-2018.2.6

## Культурная коннотация слова «оружие» в русском и китайском языках

© Ван Хайтао

Башкирский государственный университет  
Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.

Email: wanghaitao2016@mail.ru

*В данной статье рассмотрена культурная коннотация русского слова оружие и его соответствий, выраженных в китайском языке двумя словами: 武器 [wǔqì] и 兵器 [bīngqì], проанализированы выражения и фразеологизмы с этими словами. При сопоставительном анализе соотносительных языковых единиц обнаруживаются общие и различные национально-культурные признаки семантики и функционирования этих слов, вызванные как лингвокультурными, так и собственно языковыми причинами. Делается вывод о том, что культурная коннотация слов часто сопровождается семантическим, символическим, эмоциональным и другими специфическими элементами.*

**Ключевые слова:** коннотация, культура, лингвокультура, оружие, язык, национально-культурный признак.

Язык – ярчайшее проявление культуры, «культурный код нации». В лингвокультурологической традиции язык понимается, прежде всего, как орудие культуры, ее часть и в то же время – необходимое условие ее существования: в языке находят отражение все проявления культуры, язык и культура взаимно проникают друг в друга. Связь языка и культуры имеет диалектический характер: с одной стороны, культура как творение человека вбирает в себя и культуру, язык же – в силу отражательной природы – отражает и культуру. Культура сама по себе – это настоящее народа, и проявление его исторической памяти, язык же, «благодаря его кумулятивной функции, хранит ее, обеспечивая диалог поколений не только из прошлого в настоящее, но и из настоящего в будущее» [3, с. 228]. Взаимосвязь языка и культуры рождает различные культурные коннотации слов, которые определяются как лингвокультурной общностью, так и различиями в этой области. По мнению В. Н. Телия, культурная коннотация играет роль «звена», обеспечивающего диалогическое взаимодействие разных семиотических систем – языка и культуры [2, с. 14]. «Коннотации представляют собой разновидность прагматической информации, отражающей не сами предметы и явления, а определенное отношение к ним» [1, с. 61]. Культурная коннотация слов часто сопровождается семантическим, символическим, эмоциональным и другими специфическими элементами. В данной статье приводятся результаты анализа культурной коннотации слова *оружие* и 武器 [wǔqì]/兵器 [bīngqì] в русском и китайском языках, указываются их общие и различительные признаки с этими словами в качестве фразеобразующих компонентов.

В глубокой древности оружие первобытного человека делалось из острых природных материалов, например из веток деревьев, камней, зубов и костей животных. Изначально оружие использовалось в охоте за животными, в конфликтах между людьми. С появлением более тяжелого металлического оружия, обладающего большей разрушительной силой, возможности использования оружия расширились и усложнились. Появление и развитие оружия во многом

стимулируют прогресс в жизни человеческих сообществ. В истории цивилизации холодное оружие стало символом справедливого возмездия, знаком отваги и доблести, олицетворением воинской славы, священным предметом, произведением искусства [6, с. 22].

В русском языке слово *оружие* обозначает «всякое средство, технически пригодное для нападения или защиты, а также совокупность таких средств» [4]. В китайском языке оружие обозначено иероглифами 武器 [wuqi] или 兵器 [bingqi]. Эти обозначения различаются между собой нюансом: слово 武器 [wuqi] в современной лингвокультуре обозначает все средства, используемые в военном деле, с целью уничтожения живой силы противника и разрушения его боевой техники, а также орудие борьбы в широком понимании [7, с. 1382]. Этим словом также обозначается любое орудие невооруженной борьбы, которая также может иметь разрушительную силу. Например: 思想武器 [sixiangwuqi] 'идейное оружие'; 心理武器 [xinliwuqi] 'психологическое оружие'. Двусложное слово 兵器 [bingqi] в буквальном смысле обозначает военное средство. Как правило, оно обозначает стандартное войсковое оружие. В древнекитайском языке в этом значении «военное оружие, оружие, с помощью которого ведутся боевые действия» выступала самостоятельно функционирующая первая часть этого слова – односложное 兵 [bing] [8]. Толкование значения этого слова в Древнекитайском этимологическом словаре «Шо Вэнь» в иероглифическом виде представлено как «械也 [xieye]». Слово 兵 [bing] представлено и во фразеологии, но используется в письменном стиле. Приведем примеры: 尺寸之兵 [chicunzhibing] 'короткое и маленькое оружие'; 寸兵尺剑 [cunbingchijian] 'мало оружия'.

Слово *оружие* в русской лингвокультуре также развило символические значения. Например: *слава русского оружия* (высок.) – о победах русской армии; *поднять оружие* (высок.) – «начать войну или восстать с оружием в руках»; *сложить оружие* (высок.) – «прекратить сопротивление, борьбу»; *бросать оружие* – «сдаваться». По данным словарей, эти употребления содержат коннотации, связанные с высоким стилем: в семантике слова *оружие* получили обозначение представления о начале войны, ходе и конце войны, позитивном или негативном восприятии ее результатов. Слово *оружие* в русском языке также имеет переносное значение – «средство борьбы». Приведем примеры: *призвать к оружию кого-* – «призвать на борьбу с кем-нибудь или объявить мобилизацию кого-чего-нибудь»; *бить противника его же (или его собственным) оружием* – перен. «поражать противника его собственными доводами, словами» [5]. Кроме того, слово *оружие* использовалось для метафоризации при обозначении какого-либо инвентаря. Например: *спортивное оружие* (спортивные снаряды: нарезные и пневматические винтовки и пистолеты, револьверы, стендовые ружья, луки, рапиры, шпаги, сабли).

В китайской лингвокультуре оружие также символизирует начало войны, восстания или военного переворота. Например: 兵革之祸 [binggezhihuo] – букв. «бедствие от оружия и доспехов»; перен. «о начале войны»; 斩木为兵, 揭竿为旗 [zhanmuweibing, jieganweiqi] – букв. «рубленные ветки как оружие, бамбуковая жердь как военный флаг» – переносно о вооруженном восстании. В Древнем Китае оружие считалось частью жизни военных. Они, особенно генералы, специально изготавливали свое оружие и берегли его как зеницу ока. До войны они заботились о техническом состоянии своего оружия, чтобы оно было более эффективным и безотказным в бою. Таким образом, оружие становится знаком подготовки к войне, и это находит отражение в следующих фразеологизмах: 整甲缮兵 [zhengjiashanbing] – букв. «поправить доспехи и

ремонттировать оружие»; 秣马厉兵 [momalibing] – букв. «кормить коней и точить оружие»; 洗兵牧马 [xibingmuma] – букв. «вымыть оружие и кормить коней»; 被甲执兵 [pijiazhibing] – букв. «носить доспехи и держать оружие в руках» [9]. Так что оружие является необходимым предметом каждого военного и до начала войны. Поздно начинать изготовление оружия, когда война уже началась. Например: 斗而铸兵 [dou'erzhubing] – букв. «ковать оружие, когда сражение уже началось» – перен. «принимать запоздалые меры»; 临难铸兵 [linanzhubing] – букв. «ковать оружие в минуту опасности», а также «поздно спохватиться».

В китайском языковом сознании слово *оружие* также ассоциируется с представлением о победе и поражении в войне. Приведем примеры: 兵不接刃 [bingbujie'ren] – букв. «оружие воюющих сторон не сталкивается друг с другом в бою» – перен. «легко победить, без жестокого боя»; 兵不血刃 [bingbuxue'ren] – букв. «лезвия у оружия не окровавлены» – перен. «победить, не ведя бой»; 曳兵弃甲 [yebingqijia] – букв. «тащить оружие и бросить доспехи» – перен. «потерпеть поражение». Из примеров видно, что в китайском языке фразеологизмами со словом *оружие* может выражаться результат войны. Оружие в китайской лингвокультуре также воспринимается как символ перемирия и мира. Это зафиксировано в китайских фразеологизмах о перемирии воюющих сторон, например, 卷甲束兵 [juanjiashubing] – букв. «завернуть доспехи и сложить оружие»; 洗兵不用 [xibingbuyong] – букв. «чистить оружие и не пользоваться им». Слово *оружие* также входит в состав фразеологизмов о мире во всем мире. Например: 兵销革偃 [bingxiaogeyan] – букв. «уничтожить оружие и сложить доспехи, щиты»; 兵藏武库, 马入华山 [bingcangwuku, maruhuashan] – букв. «хранить оружие в арсенале и вести лошадей на пастбище на гору Хуашань».

Указанные выше символы и значения слова 兵 [bing] «оружие» в значительной степени находят соответствия в русской лингвокультуре. Приведем некоторые примеры: *держат порох сухим; кто с мечом к нам придет, тот от меча и погибнет; к штыку приравнять перо*. Другие фразеологизмы мы привели выше в другой связи.

Слово 兵 [bing] «оружие» в китайской лингвокультуре приобретает дополнительные метафорические признаки. В подтверждение приведем пример: 坚甲利兵 [jianjialibing] – букв. «прочные доспехи и острое оружие». В китайской лингвокультуре это метафорическое обозначение элитных войск. Представление об убийном предназначении оружия является основанием метафоризации убийства человека. Например: 贯甲提兵 [guanjiatibing] – букв. «носить доспехи и держать в руках оружие» – перен. «наполниться духом истребления». В китайском языковом сознании слово 兵 [bing] «оружие» часто ассоциируется с военным искусством и стратегией. Например: 胸有甲兵 [xiongyoujiabing] – букв. «в сердце иметь оружие» – перен. «в уме иметь стратегию». Интересно, что в бытовом общении язык считается оружием человека, который нападает на других с помощью слов, например, 舌者兵也 [shezhebingye] – букв. «язык как оружие» – перен. «злые слова ранят людей» [9]. Сравним в русском языке: *острый на язык; язык как бритва; слово лечит, слово и калечит* и др. В этих случаях значение «оружие» имплицитно в семантику выражений.

Таким образом, слова *оружие* и *武器* [wuqi]/*兵器* [bingqi] в обеих лингвокультурах имеют богатую культурную коннотацию, мотивированную этнокультурными и этноисторическими причинами. Пути развития этих коннотаций в русском и китайском языках обнаруживают много общего, но имеются здесь и различия. То же самое можно отметить в отношении наименований конкретных видов оружия в обоих языках, однако их рассмотрение не входит в задачи настоящей статьи.

### Литература

1. Маслова В. А., Пименова М. В. *Коды лингвокультуры: учеб. пособие*. М.: ФЛИНТА, **2016**. 180 с.
2. Телия В. Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры // *Фразеология в контексте культуры*. М.: Языки русской культуры, **1999**. С. 14.
3. Телия В. Н. *Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*. М.: Языки и культура, **1996**. С. 228.
4. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. *Толковый словарь русского языка*. М.: А ТЕМП, **2013**. 873 с.
5. *Толковый словарь русского языка* / Под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Сов. энцикл., 1935–1940.
6. Третьякова Л. Н. Военная концептосфера и концепт меч в языковой картине мира русского человека на фоне других лингвокультур // *Вестник РУДН*. **2010**. №2. С. 21–28.
7. *现代汉语词典. 中国社会科学院语言研究所. 商务印书馆*. [Словарь современного китайского языка. Институт языков АОН КНР. Коммерческое изд-во], **2012**.
8. 许慎. *说文解字*. 中华书局. [Сюй Шэнь. Древнекитайский этимологический словарь «Шо Вэнь». Китайское книгоиздательство], **1963**. 328 с.
9. <http://www.hydcdd.com/cy/fenlei/cy00253.htm>.

Поступила в редакцию 03.04.2018 г.

DOI: 10.15643/libartrus-2018.2.6

## The cultural connotation of the word “weapon” in Russian and Chinese languages

© Wang Haitao

*Bashkir State University**32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.**Email: wanghaitao2016@mail.ru*

The author of the article studies the cultural connotation of the Russian word “weapon” and its correspondences expressed in Chinese by two words: 武器 [wuqi] и 兵器 [bingqi] and analyzes expressions and phraseological units containing these words. The comparative analysis of the correlative language units reveals common and different national-cultural features of the semantics and functioning of these words, which are caused by both linguocultural and linguistic reasons. The word *weapon* in the Russian linguoculture has developed symbolic meanings. The semantics of the word *weapon* is bound with designation of the outbreak, the progress, and the end of war. The word *weapon* in the Russian language also has the meaning “means of struggle”. In the Chinese linguistic culture *weapon* also symbolizes the beginning of war, insurrection, or military coup. In the Chinese language consciousness, the word *weapon* is also associated with the notion of victory and defeat in war. *Weapon* in the Chinese linguistic culture is perceived as a symbol of the truce and peace. The words *weapon* and 武器 [wuqi]/兵器 [bingqi] in both linguistic cultures have rich cultural connotations, which are motivated by ethno-cultural and ethno-historical reasons. The development of connotations in the Russian and Chinese languages detects many common features and differences between the languages. There are specific names of weapons available in Chinese and Russian languages, but they are not considered in this article. It is concluded that cultural connotation of words is often accompanied by semantic, symbolic, emotional, and other specific elements.

**Keywords:** connotation, culture, linguistic culture, weapon, language, national-cultural trait.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at [edit@libartrus.com](mailto:edit@libartrus.com) if you need translation of the article.

Please, cite the article: Wang Haitao The cultural connotation of the word “weapon” in Russian and Chinese languages // *Liberal Arts in Russia*. 2018. Vol. 7. No. 2. Pp. 141–145.

### References

1. Maslova V. A., Pimenova M. V. *Kody lingvokul'tury: ucheb. posobie [The codes of linguoculture: textbook]*. Moscow: FLINTA, 2016.
2. Teliya V. N. *Frazeologiya v kontekste kul'tury*. Moscow: Yazyki russkoi kul'tury, 1999. Pp. 14.
3. Teliya V. N. *Russkaya frazeologiya. Semanticheskii, pragmaticheskii i lingvokul'turologicheskii aspekty [Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguocultural aspects]*. Moscow: Yazyki i kul'tura, 1996. Pp. 228.
4. Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu. *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka [Explanatory dictionary of the Russian language]*. Moscow: A TEMP, 2013.
5. *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka [Explanatory dictionary of the Russian language]*. Ed. D. N. Ushakova. Moscow: Sov. entsikl., 1935–1940.
6. Tret'yakova L. N. *Vestnik RUDN*. 2010. No. 2. Pp. 21–28.
7. *Slovar' sovremennogo kitaiskogo yazyka [Dictionary of contemporary Chinese language]*. Institut yazykov AON KNR. Kommercheskoe izd-vo, 2012.
8. Xu Shen. *Drevnekitaiskii etimologicheskii slovar' «Shuo Wen» [Old Chinese etymological dictionary “Shuo Wen”]*. Kitaiskoe knigoizdatel'stvo, 1963.
9. <http://www.hydc.com/cy/fenlei/cy00253.htm>.

Received 03.04.2018.